

Référence : C.N.297.2013.TREATIES-XXVI.8 (Notification dépositaire)

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES
NEW YORK, 2 AVRIL 2013

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU TRAITÉ (TEXTE AUTHENTIQUE
RUSSE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs dans le texte authentique russe du Traité sur le commerce des armes, adopté par résolution 67/234 B de l'Assemblée générale des Nations Unies le 2 avril 2013.

L'annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique russe de l'original du Traité sur le commerce des armes, préparé sur la base du texte adopté. Les corrections proposées s'appliqueront également aux copies certifiées conformes.

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections proposées aux textes authentiques russe de l'original du Traité sur le commerce des armes. Ces corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de cette notification, soit au plus tard le 28 août 2013.

Le 30 mai 2013



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.297.2013.TREATIES-XXVI-8

Annex/Annexe

<i>Reference/ Référence</i>	<i>Authentic Russian text/Texte authentique russe</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Russian text/Proposition de corrections du texte authentique russe</i>
Преамбула, шестой пункт	<u>отмечая</u> , что мир и безопасность, развитие и права человека <u>составляют три основные сферы</u> деятельности системы Организации Объединенных Наций и <u>базу для</u> обеспечения коллективной безопасности, и <u>признавая</u> , что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,	<u>признавая</u> , что мир и безопасность, развитие и права человека <u>являются основными сферами</u> деятельности системы Организации Объединенных Наций и <u>фундаментом</u> обеспечения коллективной безопасности, и <u>признавая также</u> , что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,
Преамбула, девятый пункт	<u>отмечая</u> ...	<u>признавая</u> ...
Преамбула, одиннадцатый пункт	<u>отмечая</u> ...	<u>Признавая также...</u>
Преамбула, тринадцатый пункт	... использование некоторых видов <u>обычного оружия</u> в рамках рекреационных, культурных, исторических и спортивных мероприятийиспользование <u>некоторых видов</u> обычных вооружений для осуществления рекреационной, культурной, исторической и спортивной деятельности ...
Преамбула, шестнадцатый пункт	<u>отмечая</u> , что регулирование... предотвращение их перенаправления ...	<u>признавая</u> что регулирование ... предотвращение их <u>незаконного</u> перенаправления ...
Принципы, второй пункт	... международный мир и безопасность и справедливость, <u>как это предусмотрено в статье 2(3)</u> международный мир и безопасность и справедливость, <u>в соответствии со</u> статьей 2(3) ...
Принципы, третий пункт	... несовместимым с целями <u>Объединенных Наций</u>несовместимым с целями <u>Организации Объединенных Наций</u> ...
Принципы, пятый пункт	<u>уважение и обеспечение уважения</u> ... а также <u>уважение и обеспечение уважения</u> ...	<u>уважать и обеспечивать уважение</u> ... а также <u>уважать и обеспечивать уважение</u> ...
Принципы, шестой пункт	... предотвращать их перенаправление...	...предотвращать их <u>незаконное</u> перенаправление ...
Принципы, седьмой пункт	уважение законного <u>стремления</u> государств приобретать...	уважение законных <u>интересов</u> государств <u>к тому, чтобы</u> приобретать ...
Статья 1.2	... и предотвращать их перенаправление;	...и предотвращать их <u>незаконное</u> перенаправление;
Статья 2.2	... <u>брокерскую</u> деятельность...	... <u>посредническую</u> деятельность ...

Статья 3	Боеприпасы/средства поражения Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования экспорта боеприпасов/средств поражения, выстреливаемых или выпускаемых из обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), либо доставляемых к цели такими обычными вооружениями, и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких боеприпасов/средств поражения.	Удалить слова "средства поражения" в этой статье.
Статья 4	... национальную систему контроля для регулирования частей и компонентов...	...национальную систему контроля для регулирования <u>экспорта</u> частей и компонентов ...
Статья 5.3 :	... широкому <u>кругу</u> обычных вооружений широкому <u>диапазону</u> обычных вооружений ...
Статья 5.4	... который предоставляет его в <u>распоряжение других</u> государств-участников...	... который предоставляет его <u>другим</u> государствам-участникам
Статья 6.1	... станет <u>нарушением</u> обязанностей ...	станет нарушением <u>его</u> <u>обязательств</u> ...
Статья 6.3	... нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.	... нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой <u>как таковые</u> , или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.
Статья 7.1	... каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, <u>при решении вопроса о выдаче разрешения</u> на экспорт... а) будут способствовать миру или безопасности или нанесут им ущерб	...каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, <u>перед выдачей разрешения</u> на экспорт ... а) будут способствовать миру <u>и</u> безопасности или нанесут им ущерб
Статья 7.3	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие <u>значительного риска</u> возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие <u>безусловного риска</u> возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.

Статья 7.5	... были <u>подробно изложены</u> и выданы до осуществления экспортной операции.	были <u>детализированы</u> и выданы до осуществления экспортной операции.
Статья 7.6	... <u>руководствуясь при этом своими национальными законами</u> , практикой или политикой.	... <u>в соответствии со своими национальными законодательством</u> , практикой или политикой.
Статья 8.1	... в соответствии с его <u>национальными законами</u> ... <u>Это может</u> включать в себя документацию, касающуюся конечного использования <u>и</u> конечного пользователя.	...в соответствии с его <u>национальным законодательством</u> ... <u>Такие меры могут</u> включать в себя <u>предоставление</u> документации, касающейся конечного использования <u>или</u> конечного пользователя.
Статья 10	<u>Брокерская деятельность</u> Каждое государство-участник, <u>руководствуясь своими национальными законами</u> , принимает меры для регулирования <u>брокерской</u> деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы <u>брокеры</u> , прежде чем заниматься <u>брокерскими</u> операциями, зарегистрировались или получили письменное <u>разрешение</u> .	<u>Посредническая деятельность</u> Каждое государство-участник, <u>в соответствии со своим национальным законодательством</u> , принимает меры для регулирования <u>посреднической</u> деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы <u>посредники</u> , прежде чем заниматься <u>посредническими</u> операциями, зарегистрировались или получили письменное <u>разрешение</u> .
Статья 11.1	... предотвращения их <u>перенаправления</u>предотвращать их <u>незаконное перенаправление</u> ...
Статья 11.2	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать перенаправление передачи обычных вооружений, ... путем оценки <u>опасности</u> перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по <u>уменьшению такой опасности</u> ... Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, <u>заверения</u> ; ...	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать <u>незаконное</u> перенаправление передачи обычных вооружений, ... путем оценки <u>риска незаконного</u> перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по <u>снижению такого риска</u> ... Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, <u>гарантии</u> ; ...
Статья 11.3	... <u>руководствуясь их национальными законами</u> , где это уместно и возможно, в целях <u>уменьшения опасности</u> перенаправления <u>в соответствии со своим национальным законодательством</u> , где это уместно и возможно, в целях <u>снижения риска незаконного</u> перенаправления...

Статья 11.4	В случае выявления государством-участником перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, <u>руководствуясь его национальными законами и в соответствии с международным правом</u> , в целях решения проблемы, касающейся такого перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр перенаправленных <u>поставок</u> таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.	В случае выявления государством-участником <u>незаконного</u> перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, <u>в соответствии со своим национальным законодательством и международным правом</u> , в целях решения проблемы, касающейся такого <u>незаконного</u> перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр <u>незаконно</u> перенаправленных <u>партий</u> таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.
Статья 11.5	В целях более полного понимания и предотвращения перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государствам-участникам рекомендуется обмениваться друг с другом соответствующей информацией об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого перенаправления. Такая информация может включать информацию о незаконной деятельности, включая коррупцию, международные маршруты провоза, незаконных <u>брокеров</u> , источники незаконной поставки, методы сокрытия, общие точки отправки или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в перенаправлении.	В целях более полного понимания и предотвращения <u>незаконного</u> перенаправления передаваемых обычных вооружений, ... об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого <u>незаконного</u> перенаправления. Такая информация может включать информацию о ... незаконных <u>посредников</u> , ... или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в <u>незаконном</u> перенаправлении.
Статья 11.6	... перенаправления <u>незаконное</u> перенаправление ...
Статья 12.1	Каждое государство-участник, <u>руководствуясь своими национальными законами и нормативными положениями</u> , ведет национальный учет ...	Каждое государство-участник, <u>в соответствии со своими национальными законами и правилами</u> , ведет национальный учет...
Статья 12.2	... которые передаются на его территорию, <u>являющуюся в этом случае конечным местом назначения</u> которые передаются на его территорию <u>как в конечное место назначения</u> ...

Статья 12.3	Каждому государству-участнику рекомендуется, <u>сообразно обстоятельствам</u> , включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, <u>разрешениях на международную передачу обычных вооружений</u> , охватываемых статьей 2(1)...	Каждому государству-участнику рекомендуется включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, <u>разрешенных международных поставках обычных вооружений</u> , охватываемых статьей 2(1)...
Статья 13.3	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенном или <u>фактическом экспорте и импорте обычных вооружений</u> ...	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенных или <u>фактических экспортных и импортных поставках обычных вооружений</u> ...
Статья 14	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и <u>нормативных положений</u> , необходимых для осуществления положений настоящего Договора.	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и <u>правил</u> , необходимых для осуществления положений настоящего Договора.
Статья 15.1	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и <u>национальными законами</u> , в целях эффективного осуществления настоящего Договора.	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и <u>национальным законодательством</u> , в целях эффективного осуществления настоящего Договора.
Статья 15.2	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и <u>национальными законами</u> .	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и <u>национальным законодательством</u> .
Статья 15.4	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, <u>сообразно их национальным законам</u> , с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и незаконных субъектах, и с целью <u>предотвращать, искоренять и пресекать</u> перенаправление обычных вооружений, охватываемых	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, <u>в соответствии с их национальным законодательством</u> , с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и незаконных субъектах, и с целью <u>предотвращать и искоренять незаконное</u>

	статьей 2(1).	перенаправление обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).
Статья 15.5	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии с <u>их национальными законами</u> , самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии <u>со своим национальным законодательством</u> , самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.
Статья 17.4.a	Конференция государств-участников: а) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе <u>событий</u> в области обычных вооружений;	Конференция государств-участников: а) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе <u>развития ситуации</u> в области обычных вооружений;
Статья 20.3	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по <u>обеспечению</u> консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается <u>тремя четвертями голосов</u> государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников...	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по <u>достижению</u> консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается <u>большинством в три четверти голосов</u> государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников...
Статья 21.3	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для <u>принятия любым государством</u> , которое не подписало Договор.	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для <u>присоединения любого государства</u> , которое не подписало Договор.
Статья 22.2	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, <u>Договор</u> вступает в силу через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, <u>на с т о я щ и й Договор</u> вступает в силу <u>для этого государства</u> через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.